

## Quand j'étais gamine, quand j'étais fillette, j'étais amoureuse de Monsieur Paquette...

Bras, torse et moustaches  
tous pleins de farine,  
tempes grisonnantes,  
regard de braise :  
c'était le boulanger du village  
à Lux (Côte d'or –  
la Bourgogne)...  
Oui, mon vieux !



Le pétrin mécanique en panne,  
Monsieur Paquette malaxait la pâte  
pour le pain,  
les croissants et la brioche du dimanche,  
pour l'église du curé Philbé,  
mon cousin pain d'épice...

«Colette, ma fille, dans la vie :  
marche ou crève ! »  
Eh ben mon vieux !

## Quand j'étais gamine...

Toutes les vacances d'enfant passées au fournil,  
puis à ranger, bien aligner le bois...  
La tournée du pain dans les villages voisins  
en camionnette cahin-cahant...  
Roger Paquette, douze ans, au volant,  
voulait me cabrioler dans les foins...  
Eh ben mon vieux !

## Quand j'étais gamine...

Travaux de farine et travaux des champs...  
J'aurais voulu garder les vaches également !  
Mais c'était indigne  
d'une petite-fille  
de capitaine de gendarmerie...  
Oui, mon vieux !

Adieu le glacis, la rivière, les mûres,  
les pommes, les carrières...  
Finies les cueillettes, les claires à houblon,  
finies la fenaison, les moissons de petite enfance...

# Quand j'étais gamine...

Colette Magny

- Un glacis est un terrain en pente douce
- Les mûres sont les fruits noirs poussant sur les ronces
- Une carrière est où l'on prend les pierres ou le sable
- La cueillette est la récolte des fruits
- Pour faire la bière, on sèche le houblon sur des claires
- La fenaison est la récolte du foin (l'herbe que l'on sèche pour donner l'hiver aux animaux)
- La moisson est la récolte du grain (blé, orge, maïs, avoine)

Toen ik nog een kind was,  
Toen ik nog een klein meisje was,  
Was ik verliefd op Meneer Paquette...

Armen, borstkas, en snor:  
Alles zat vol meel...  
Grijzende slapen,  
Vurige blik,  
Hij was de bakker van het dorp  
In Lux (Côte d'Or – Bourgogne) ...  
Ja, mijn beste!  
Als de kneedmachine stuk was,  
Kneedde Meneer Paquette het deeg  
Voor het brood  
De croissants en 't zondagse zoete brood,  
Voor de kerk van pastoor Philbé,  
Mijn neef ontbijtkoek...  
"Colette, mijn meisje, in het leven, (is het)  
Slikken of stikken!"  
Zó, zeg!

Toen ik nog een kind was ...

Alle vakanties uit mijn kindertijd,  
die ik doorbracht in het bakhuis  
en met het opruimen en netjes opstapelen  
van de houtblokken...  
Het rondbrengen (bezorgen) van het brood  
in de naburige dorpen  
In het hobbelende bestelbusje...  
Roger Paquette, 12 jaar oud, achter het stuur, wilde  
me pakken in het hooi...  
Zó, zeg!

Toen ik nog een kind was ....

Werken met meel en werken op het veld ...  
Ik had ook wel koeien willen hoeden!  
Maar het was beneden de stand  
van de kleindochter  
van een commandant van de rijkspolitie ...  
Ja, mijn beste!  
Vaarwel heuvelglooiing, rivier, bramen,  
appels, steengroeven  
Voorbij het plukken, de hoprasters,  
Voorbij het hooien,  
het oogsten uit mijn kindertijd...

Traduction de Claire Oostvriesland

- **Gamin, gamine : enfant**
- **Les tempes se trouvent sur le côté de la tête, juste devant les oreilles; souvent, les premiers cheveux blancs apparaissent là.**
- **La braise est le bois ou le charbon encore rouge, qui ne brûle plus mais dégage beaucoup de chaleur**
- **Le pétrin est la machine pour travailler la pâte à pain**
- **En panne : qui ne fonctionne plus**
- **Le curé : le prêtre (catholique)**
- **Le pain d'épice est un pain-gâteau sucré au miel, provenant du nord de la France, et souvent servi au goûter (petit repas de 16.00 heures) des enfants**
- **« Marche ou crève ! » : expression assez dure, provenant de la vie des condamnés aux travaux forcés, qui doivent avancer (travailler) ou mourir...**
- **le fournil est la pièce où le boulanger fait le pain et où se trouve le four**
- **aligner : mettre en ligne, en un tas bien droit**
- **cahin-caha : expression signifiant : 'penchant à droite et à gauche' ; dans la chanson, Colette Magny en fait un verbe : cahin-cahant...**
- **cabrioler une fille dans les foins : la renverser dans l'herbe pour faire l'amour avec elle**